

ZMLUVA
o vytvorení diela a udelení licencie na jeho použitie

Objednávateľ/Nadobúdateľ:

sídlo:
zastúpenie:
právna forma:
IČO: 164691
bankové spojenie:
(ďalej len „DÚ“) na jednej strane

Divadelný ústav v Bratislave (OVEČ)

Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD., riaditeľka
príspevková organizácia MK SR
DIČ/IČ DPH: 2020829921
Štátna pokladnica: 7000071011/8180

a

Autor:

trvalé bydlisko:
rodné číslo :
bankové spojenie:
(ďalej len „autor“) na druhej strane

Peter Kerlik

uzatvárajú

podľa ustanovení zákona č. 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom, v platnom znení (ďalej len „autorský zákon“) túto zmluvu o vytvorení diela a udelení licencie na jeho použitie:

čl. I.

Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je vytvorenie slovesného diela: **preklad zmluvy projektu Europeana Photography** z jazyka anglického do jazyka slovenského (ďalej len „dielo“) a udelenie licencie na jeho použitie.

čl. II.

Vytvorenie a odovzdanie diela

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne a odovzdať ho vo vytlačenej a elektronickej podobe do preklad hry do 16.3.2012.
2. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností v súlade s najnovšími platnými pravidlami pravopisu a odbornej terminológie.
3. V prípade, že autor použije pri vytvorení diela dielo iného autora, je povinný túto skutočnosť ihneď oznámiť DÚ, ktorý rozhodne o ďalšom postupe.
4. DÚ sa zaväzuje oznámiť autorovi schválenie diela do 30 dní odo dňa jeho odovzdania. Po márnom uplynutí tejto lehoty sa dielo považuje za schválené.
5. V prípade, že dielo nebude zodpovedať požiadavkám DÚ ani v dodatočnej lehote, ktorú autorovi na tento účel DÚ poskytne, DÚ má právo odpočítať si náklady na prepis alebo formálnu úpravu diela z dohodnutej autorskej odmeny.
6. DÚ je oprávnený použiť dielo len na základe potvrdenia schválenia diela, ktorého dátum vyznačí v preberacom protokole.
7. V prípade vrátenia diela autorovi na prepracovanie sa lehota pre vyplatenie autorskej odmeny počíta od schválenia opraveného diela.

čl. III.

Spôsob použitia diela a rozsah licencie

1. Autor udeľuje DÚ výhradnú licenciu na všetky známe a dostupné spôsoby použitia diela vyplývajúce zo samotnej povahy diela, a to najmä, ale nie len, na:
 - a) vyhotovenie rozmnoženín diela v tlačenej alebo fotografickej forme a ich verejné rozširovanie,
 - b) verejné rozširovanie rozmnoženiny diela predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - c) verejné rozširovanie rozmnoženiny diela nájmom alebo vypožičaním,
 - d) verejné vystavenie diela,
 - e) verejné vykonanie diela (prezentácia publikácie),
 - f) sprístupnenie diela v elektronickej forme.
2. Autor udeľuje DÚ výhradnú licenciu v neobmedzenom vecnom, časovom i územnom rozsahu.

čl. IV.

Autorská odmena

1. DÚ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a využitie licencie spôsobom a v rozsahu podľa čl. III. tejto zmluvy autorskú odmenu vo výške: **12 € / 1 rkps (slovom: dvanásť eur za jednu rukopisnú stranu), spolu 21 rkp. strán**
2. Odmena je splatná najneskôr do 30 dní po vydaní publikácie poukázaním na účet autora uvedený v záhlaví.
3. Vyplatením autorskej odmeny podľa ods. 1 tohto článku sú všetky nároky autora za vytvorenie diela a jeho použitie v rozsahu podľa čl. III. vysporiadané.

čl. V.

Práva a povinnosti zmluvných strán

A. DÚ

A/A DÚ je oprávnený:

1. rozhodnúť o formáte, druhu papiera, technike tlače a grafickovýrobných náležitostiach,
2. spojiť dielo s inými autorskými dielami,
3. použiť dielo pri jeho propagovaní bez nároku autora na odmenu,

A/B DÚ sa zaväzuje:

1. zabezpečiť podľa spôsobu použitia diela dodržanie autorských práv, najmä práva na označenie diela a práva na jeho nedotknuteľnosť,
2. poskytnúť autorovi pri vytváraní diela nevyhnutnú potrebnú súčinnosť,

B. Autor

B/A Autor má právo:

1. v primeranej lehote poskytnutej DÚ vykonať pred vydaním diela autorskú korektúru takými zmenami diela, ktoré u DÚ nevyvolajú potrebu vynaložiť neprimerané náklady alebo ak sa nimi nezmení povaha diela,
2. na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä neporušenie práva na autorské označenie a práva na nedotknuteľnosť diela.

B/B Autor sa zaväzuje:

1. poskytnúť DÚ potrebnú súčinnosť pri realizácii diela,
2. počas licenčnej doby neudelíť tretej osobe súhlas na spôsob použitia diela udelený v tejto zmluve a i sám sa použitia diela takýmto spôsobom zdržať,
3. zaručiť DÚ, že všetky práva, ktoré touto licenčnou zmluvou udeľuje, mu patria bez obmedzenia a zodpovedá za škodu, ktorá by DÚ z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.

čl. VI.

Odstúpenie od zmluvy

1. DÚ má právo od zmluvy odstúpiť ak autor neprepracuje dielo podľa jeho požiadaviek alebo ak autor bez závažného dôvodu neodovzdal dielo riadne ani v dodatočnej lehote. Ak z druhého dôvodu DÚ nevyužije možnosť odstúpenia od zmluvy, môže autorovi znížiť autorskú odmenu o 0,1 % za každý, i začatý deň omeškania.
2. Autor môže od zmluvy odstúpiť a žiadať vrátenie originálu diela ak mu DÚ neumožní vykonať autorskú korektúru jeho diela, alebo ak by sa použilo dielo spôsobom znižujúcim jeho hodnotu.

čl. VII.

Osobitné ustanovenia

1. Odovzdaním vecí, prostredníctvom ktorej je dielo vyjadrené, prechádza vlastnícke právo k nej na DÚ.
2. V súlade s príslušnou právnu úpravou DÚ zrazí autorovi z autorskej odmeny príspevok vo výške 2 % pre príslušný umelecký fond. Podľa platného zákona o dani z príjmov si autor splní svoju daňovú povinnosť.

čl. VIII.

Záverečné ustanovenia

1. Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto zmluve musia mať písomnú formu a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami.
2. Všetky ďalšie práva a povinnosti vyplývajúce z tohto zmluvného vzťahu sa riadia ustanoveniami autorského zákona, resp. Občianskeho zákonníka Slovenskej republiky.
3. Práva a povinnosti podľa tejto zmluvy prechádzajú na nástupcov oboch zmluvných strán.
4. Neplatnosť niektorého ustanovenia nemá za následok neplatnosť celej zmluvy, pokiaľ nejde o skutočnosť, s ktorou zákon spája tieto účinky.
5. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že obsah tejto zmluvy, avšak nie jej samotná existencia, je dôverný a z tohto dôvodu sa zaväzujú nevyzradiť, nesprístupniť a neposkytnúť ho tretím subjektom bez súhlasu druhej zmluvnej strany s výnimkou subjektov, ktorým toto právo prináleží priamo zo zákona.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva nebola uzatvorená v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, že jej jednotlivým ustanoveniam porozumeli a tieto sú prejavom ich skutočnej, vážnej a slobodnej vôle a zaväzujú sa ich dobrovoľne plniť, čo na znak súhlasu potvrdzujú vlastnoručným podpisom.
8. Zmluva nadobúda účinnosť dňom podpisu.

V Bratislave dňa

.....

DÚ

.....

autor

Preberací protokol

Divadelný ústav v Bratislave, Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava, zastúpený Mgr. art.

Vladislavou Fekete, riaditeľkou (ďalej len „DÚ“) týmto potvrdzuje odovzdanie a prevzatie autorského diela: **preklad zmluvy projektu Europeana Photography**

od autora: Petra Kerlika

bytom:

vytvoreného na základe Zmluvy o vytvorení diela a o udelení licencie na jeho použitie uzatvorenej dňa.

Dielo je odovzdávané v dohodnutých formátoch:

- vytlačené a elektronicky, e-mailom
- počet rkps strán: 21+

V Bratislave dňa

.....
za DÚ

emailom,

Doložka o schválení diela: preklad zmluvy projektu Europeana Photography

V súlade s čl. II. ods. 3 Zmluvy o vytvorení diela a udelení licencie na jeho použitie zo dňa DÚ potvrdzuje schválenie diela:

od autora: Petra Kerlika

V Bratislave dňa

.....
DÚ